

Lycée George-Sand  
Club européen  
95330 DOMONT

Avec mes 18 élèves du club européen du lycée George-Sand à Domont, nous avons préparé, durant l'année scolaire 2008-2009, un voyage à Berlin du 6 au 10 mai sur le thème : *La chute du mur et son impact sur la construction européenne.*

Ce voyage s'adressait en priorité aux élèves du club européen bien sûr (hispanistes et germanistes) mais aussi aux germanistes de premières et de terminales.

Si nous avons choisi d'aller à Berlin au début mai, c'est que **le 7 mai 1989** commençaient les premières manifestations de protestation en Allemagne de l'Est contre le refus des autorités est-allemandes d'appliquer la perestroïka initiée et fortement suggérée par M. Gorbatchev.

Par ailleurs, **le 9 mai**, c'est la journée de l'Europe célébrée dans tous les pays de l'Union européenne.

Pour que tous les élèves participant au voyage (49) puissent profiter de manière intense de ce séjour à Berlin, nous avons élaboré dans le cadre du club européen, [un carnet de route](#), auquel étaient joints un plan du métro et un plan de Berlin. Certains points de ce carnet de route ont été traduits en allemand, afin que cela soit profitable aux germanistes.

Dans ce carnet de route, nous avons rédigé un quiz auquel tous les élèves ont dû répondre sur le chemin du retour. Les 3 premiers ont gagné un Knut en peluche, petit ours blanc né au zoo de Berlin et particulièrement aimé des Berlinoises.

Le comité de jumelage de Domont, le Lion's Club de Domont et le FSE du lycée George-Sand nous ont aidés à financer une partie de ce superbe voyage.

Mme Fonpudie-Lesieur  
Professeur d'allemand  
Responsable du club européen

## **Carnet de route : SOMMAIRE**

Planning du séjour, p. 5
Ils l'ont dit ou écrit + Films, p. 6
L'Allemagne et Berlin en quelques mots, p. 7
Berlin Mitte, p. 8
Die Hackeschen Höfe, p. 9
Der Reichstag-Bundestag, p. 10
Museen in Berlin, p. 11
Débats animés par M. Dubois, professeur d'histoire, p. 13
Die Berliner Mauer, p. 15
Vestiges et traces du mur, p. 16
L'East Side Gallery, p. 17
A ne pas manquer dans vos visites, p. 18
Ce qu'il faut savoir, p. 19
Quelques adresses et n <sup>os</sup> de tél. utiles, p. 20
Öffentliche Toiletten, p. 21
Petit vocabulaire franco-germano-berlinois, p. 22
Für die Feinschmecker und Gourmets... p. 23
Quiz, p. 25
Sources, p. 26
Plan du métro de Berlin, p. 27



## VOYAGE A BERLIN

Du 6 au 10 mai 2009



La Chute du Mur : 20 ans déjà !

**2009**  
jahre  
mauerfall

L'impact de la chute du Mur de Berlin sur la construction de l'Europe

Carnet de route réalisé par les élèves du Club européen

<p><i>Sébastien BOULAIS (T.L)</i> <i>Laure-Sophie FREITAS (T.L)</i> <i>Romain DESPAGNE (T. ES1)</i> <i>Ameline GUEGAN (T. ES2)</i> <i>Déborah KRIEF (T.ES2)</i> <i>Laurie LEBOUCHER (T.ES2)</i> <i>Marie NGUYEN (T. ES2)</i> <i>Léa PEARRON (T.ES2)</i> <i>Laura SPONY (T.ES3)</i> <i>Bénédicte NOE (T.STG)</i></p>	<p><i>Eleanor MAHIEUX (1<sup>ère</sup> L)</i> <i>Anthony BOSESE (1<sup>ère</sup> L)</i> <i>Nicolas KUS (1<sup>ère</sup> ES2)</i> <i>Marine LEGRAND (1<sup>ère</sup> S1)</i> <i>Aurélié THUILLIER (1<sup>ère</sup> S1)</i> <i>Emilie VITIELLO (1<sup>ère</sup> S1)</i> <i>Leopold BENESTY (1<sup>ère</sup> S2)</i> <i>Colas FINCK (1<sup>ère</sup> S2)</i></p>
---	---

Sous la responsabilité de Mme FONPUDIE-LESIEUR,  
Professeur d'allemand, en charge du club européen

Avec la collaboration de Birte LEMITZ,  
Notre assistante allemande berlinoise



## Planning du séjour

### MERCREDI 6 mai : départ

- **Départ à 16h30** devant l'établissement
- **Dîner libre** sur l'autoroute : prévoir un repas pique-nique

### JEUDI 7 MAI : matinée "Berlin-Mitte" / après-midi "Musée Nouvelle Galerie Nationale"

- **vers 7h30** : arrivée à Berlin (immobilisation de l'autocar jusqu'au transfert à l'hébergement, à 17h30)
- **petit-déjeuner libre** (prévoir quelques euros)
- **de 10h à 12h** : **Visite guidée à pied de Berlin Mitte**, le cœur historique de Berlin (**RDV : Gendarmenmarkt I**)

#### **Gendarmenmarkt I**

\* *le quartier Saint Nicolas, noyau historique* : l'église Saint Nicolas, l'Hôtel de Ville, Molkenmarkt, la Maison Knoblauch, le Palais Ephraïm, le Musée de la Marche consacré à l'histoire de la ville et au dessinateur Heinrich Zille, l'Île des Pêcheurs

\* *le quartier des Granges (Scheunenviertel)*, ancien refuge des immigrants juifs d'Europe : Oranienburger Straße, la Nouvelle Synagogue, l'ancien cimetière juif, les arrières-cours Hackesche Höfe...

\* *Unter den Linden*, artère monumentale prussienne de l'Alexanderplatz (Alex !) à la Porte de Brandebourg : la Cathédrale, l'Île aux Musées, l'Arsenal, la Nouvelle Garde, l'Université Humboldt, la Cathédrale Sainte Edwige, l'Opéra, la Place de l'Académie et la Porte de Brandebourg

- **déjeuner libre** (prévoir quelques euros)
- **13h45** : **se présenter à la Nouvelle Galerie Nationale (Neue Nationalgalerie)** : Potsdamerstraße 50.
- 14h et 14h15** : **visite guidée en 3 groupes** / collection permanente d'art moderne, dont une section consacrée aux expressionnistes allemands et étrangers (Otto Dix, Kokoschka, Grosz, Munch...)
- **18h** : **transfert en autocar jusqu'au centre de jeunes** : **Accueil au centre de jeunes**
- 18h30** : **dîner au centre de jeunes**

### VENDREDI 8 mai : matinée "MUR" / après-midi musée "Story of Berlin"

- **petit déjeuner au centre d'accueil** (horaire à fixer)
- **découverte de l'East Side Gallery** : *Mühlenstraße* - pan de mur peint sur 1,3 km
- **10h** : **visite libre du musée du Mur (Mauermuseum am Checkpoint-Charlie)** : photographies, documents, films évoquant la construction du mur et les nombreuses évasions qui la suivirent (sous titres en français) / durée approximative de la visite : 1h à 1h30 / horaires : tous les jours de 9h à 22h / <http://www.mauer-museum.com>
- **découverte du mémorial de la Bernauer Straße/Mauergedenkstätte**, *Bernauerstraße 111*
- **déjeuner fourni sous forme de panier repas**
- **14h** : **visite de l'exposition « The Story of Berlin »** : *Kurfürstendamm 207-208* - exposition interactive et multimédia sur 7000 m<sup>2</sup> qui retrace l'histoire de la ville de ses origines à nos jours. / visite : 2h à 3h / horaires : tjl de 10h à 20h (dernière entrée à 18h) / <http://www.story-of-berlin.de/index.php>
- **Temps libre laissé à l'initiative des professeurs** au KaDeWe center
- **dîner** (horaire à fixer)

### SAMEDI 9 MAI : matinée "persécution des juifs sous le 3ème Reich" / après-midi "Reichstag"

- **petit-déjeuner au centre d'accueil** (horaire à fixer)
- dépôt des bagages dans le car et **transfert en autocar** jusqu'au musée juif (immobilisation du car de 9h30 à 18h30), à la **Marlene-Dietrich-Platz**
- **10h** : **présentation au musée juif**
- 10h30** : **visite guidée du musée juif en 2 groupes sur le thème « Réaction des Juifs allemands au National Socialisme »** : en forme d'étoile de David brisée, ce musée retrace l'histoire des Juifs allemands des origines à l'holocauste / visite : 1h environ / horaires : tous les jours de 10h à 20h - fermé durant les fêtes juives et période de Noël / <http://www.juedisches-museum-berlin.de>
- **montée libre à la coupole du Reichstag et vue panoramique de Berlin** : panorama depuis la nouvelle coupole de verre et participation à un exposé sur le fonctionnement du Parlement (sous réserve d'acceptation) (environ 2h). La coupole est ouverte tous les jours de 8h à 22h / <http://www.bundestag.de>
- **déjeuner fourni sous forme de panier repas**
- **visite libre du mémorial de l'holocauste** : 2751 stèles érigées pour rappeler ce terrible crime contre l'humanité commis par les nazis / visite : 1h / horaires : tjl de 10h à 19h30 / <http://www.holocaust-mahnmal.de>
- **temps libre à la Potsdamer Platz** : « Debis City », le complexe de Daimler Benz ou au Sony Center
- **dîner libre**
- **20h** : **départ pour la France**

### DIMANCHE 10 MAI : retour

- **petit déjeuner libre** (prévoir quelques euros)
- **arrivée devant l'établissement vers 11h30**

## Ils l'ont dit ou écrit ...

John Fitzgerald Kennedy, le 26 juin 1963, à Berlin, devant le Mur de Berlin :

- « *Tous les hommes libres, où qu'ils vivent, sont des citoyens de Berlin, et c'est pourquoi, en tant qu'homme libre, je suis fier de déclarer : « [Ich bin ein Berliner](#) ».*
- *"All free men, wherever they may live, are citizens of Berlin, and, therefore, as a free man, I take pride in the words "["Ich bin ein Berliner"](#)" ».*

Peter Schneider : « *Démolir le Mur en pensée, cela prendrait plus de temps qu'il n'en faudrait à une entreprise pour le même travail* " (Le sauteur de mur, 1982 – [der Mauerspringer](#))

Reinhard Mey: [das Lied « Mein Berlin »](#) (2003)

*„Mein ganzes Leben hab' ich in der halben Stadt gelebt.  
Was sag' ich jetzt, wo ihr mir auch die andre Hälfte gebt?  
Jetzt steh' ich hier, und meine Augen sehen sich nicht satt  
An diesen Bildern: Freiheit, endlich Freiheit über meiner Stadt!  
Das war mein Berlin!  
Gibt's ein schön'res Wort für Hoffnung, aufrecht gehen,  
Nie mehr knien!  
Das ist mein Berlin!“*

Günter Grass : *„Ma connaissance, jetant un coup d'œil rapide vers l'écran silencieux, s'aperçut qu'il y passait un film où, comme le voulait le scénario, des jeunes gens grimpaient sur le Mur, s'asseyaient à califourchon à son sommet, tandis que la police des frontières regardait ces amusements en se croisant les bras. (...) La connaissance de ma connaissance dit : « Typique de l'Ouest ! » Puis ... « A tous les coups un film de guerre froide».* (Mon siècle, 1999 – [Mein Jahrhundert](#))

## Quelques films à voir sur l'histoire du Mur de Berlin...

[Die Mauer- Berlin 61](#) (Le Mur – Berlin 61, de Hartmut Schön, 2006)

[Mauerflug mit einer Mi8 von Potsdam nach Berlin Frühjahr 1990](#) (Survoleur du Mur de Berlin en hélicoptère, Sanssouci Film, 2005)

[Good bye, Lenin !](#) (de Wolfgang Becker, 2004)

[Der Tunnel](#) (Le Tunnel, de Roland Suso Richter, 2001)

[Der Himmel über Berlin](#) (Les Ailes du désir, de Wim Wenders, 1987)

# L'Allemagne et Berlin en quelques mots

République Fédérale d'Allemagne (fr) / **Bundesrepublik Deutschland (de)**

**Devise nationale** « **Unité et Droit et Liberté** »

▶ *Einigkeit und Recht und Freiheit*



## **Allemagne :**

Superficie de la R.F.A. ▶ Fläche 357 104 km<sup>2</sup>

Population ▶ Einwohnerzahl : 82 314 906 hab.

Réunification : 3 octobre 1990 ▶ Seit dem dritten Oktober 1990 wiedervereinigt

Régime ▶ Regierungsform : démocratie parlementaire ▶ Parlamentarische Demokratie

Chef d'Etat : Président Horst Köhler ▶ Staatsoberhaupt : Bundespräsident Horst Köhler

Chef du gouvernement (mai 2009) : Chancelière Angela Merkel ▶ Bundeskanzlerin Angela Merkel

Hymne national ▶ Nationalhymne : Deutschlandlied (3. Strophe) (*August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, 1841- Von Joseph Haydn vertont*)

Monnaie : l'euro ▶ die Währung : der Euro

## **La Capitale : BERLIN** (depuis le 20 juin 1991, à une courte majorité)

▶ ***die Hauptstadt : BERLIN (seit dem dritten Oktober 1991 aber mit knapper Mehrheit)***

Population ▶ Einwohnerzahl : 3.404.037 hab.

Localisation ▶ Lage von Berlin in Deutschland

Emblème ▶ Landeswappen

Distance Paris/Berlin ▶ Distanz Paris/Berlin

- A vol d'oiseaux ▶ In der Luftlinie 872 km

- Par la route km ▶ Mit dem Auto 1100 km



Rénovation de Berlin : Berlin n'est plus un chantier. Les grands travaux sont terminés.

▶ Berlin ist keine Baustelle mehr. Die großen Bauten sind fertig.

Ville abordable : contrairement à Paris ou Londres, le coût de la vie y est raisonnable.

▶ Im Gegensatz zu Paris oder London ist Berlin erschwinglich ; die Lebenshaltungskosten sind vernünftig.

*Réalisé par Laura Spony, EmilieVitiello et Mme Fonpudie*

## **BERLIN MITTE**

**Berlin Mitte** est le cœur historique de la cité. C'est le premier arrondissement administratif (**Bezirk**) de Berlin. Il est situé dans le centre actuel de Berlin et comprend les anciens districts de **Mitte**, **Tiergarten** et **Wedding**. Une grande partie de ce **Bezirk** était situé dans l'ancien Berlin-Est.

Depuis la réunification, il a subi d'énormes travaux de restauration.

**Le Quartier Saint-Nicolas / Nikolaiviertel** : Eglise Saint-Nicolas, Hôtel de ville, Molkenmarkt, la maison Knoblauch, le Palais Ephraïm, la Musée de la Marche consacré à l'histoire de la ville et au dessinateur Heinrich Zille, l'Île des Pêcheurs...



**Le Quartier des Granges / Scheunenviertel** : quartier juif de Berlin dès le XVIII<sup>ème</sup> siècle, refuge des immigrants juifs d'Europe de l'Est au début du XX<sup>ème</sup> siècle: Oranienstraße, la Nouvelle Synagogue, l'ancien cimetière juif, les arrière-cours **Hackesche Höfe** (cf. fiche jointe). A partir des années 20, le quartier devint le théâtre de violents combats de rues entre les communistes et les nazis.



**Sous les Tilleuls / Unter den Linden** : artère monumentale prussienne qui va de l'**Alexanderplatz** (surnommée **Alex** par les Berlinoises, où se trouve la **Fernsehturm** – la Tour de télévision - construite en 1965) à la Porte de Brandebourg, avec l'Île aux Musées, l'Arsenal, la Nouvelle Garde, l'Université Humboldt, la Cathédrale Sainte-Edwige, l'Opéra, la Place de l'Académie, et la porte de Brandebourg sur la **Pariser Platz**. (C/2)



*« C'est le boulevard de Berlin, le centre flâneur et viveur, la promenade des Berlinoises le dimanche. Tout y est : les Palais, l'Université, l'Opéra, le Corps de Garde, l'Ecole des Beaux-Arts, l'Arsenal, l'Académie de Chant (la première salle de concert), le palais du gouverneur, les grands restaurants, les vitrines les moins ternes, la Bibliothèque... Le matin, c'est toute a pauvreté de Berlin, à tous ses degrés ; l'après-midi, c'est l'apparence du luxe et du loisir. » (Jules Laforgue, in « Berlin, la ville et la cour », 1922 – Il séjourna à Berlin de 1881 à 1886)*

Au sud, la Nouvelle Galerie Nationale (**die Neue Nationalgalerie (C/2)**), prévue dans nos visites : cf. fiche sur les musées.

**Le Sony-Center** : Potsdamer Straße 2 (C/2) – siège européen de Sony - immense tour de verre réalisée par Helmut Jahn.



Et sur la **Potsdamer Platz** : 2 autres gratte-ciels et surtout les premiers feux d'Allemagne (**die erste Verkehrsampel**).

*«La Potsdamer Platz, c'était la vie, la place la plus animée du monde.» (Theodore Fontane, fin du XIX<sup>ème</sup> s.)*

*Réalisé par Bénédicte Noé et Mme Fonpudie-Lesieur*

# Die Hackeschen Höfe



Situées au coeur du Quartier des Granges (Scheunenviertel) (40-41 Rosenthaler Str.), les Hackesche Höfe constituent un labyrinthe de 8 cours juxtaposées rénové en style art nouveau. Les Hackesche Höfe sont un bel exemple de Mietskasernen\* ayant l'objet d'une admirable réhabilitation dans les années 1994-1996. Elles sont devenues un haut lieu du tourisme.

Construites en 1905 dans le style Jugendstil, les Hackesche Höfe sont décorées de briques vernissées polychromes, d'après les dessins d'August Endell.

Aujourd'hui, appartements et bureaux y côtoient des boutiques de mode, une librairie, des restaurants, un cinéma, un théâtre de variétés et plusieurs galeries qui donnent à cet ensemble un caractère particulièrement vivant.



► Die Hackeschen Höfe sind Deutschlands größtes geschlossenes Hofareal. Im Zuge der Sanierung Mitte der 90er Jahre erlebten die Höfe eine Renaissance ihres ursprünglichen Konzeptes der Mischnutzung durch Kunst, Kultur, Wohnen, Gewerbe und Gastronomie.

\* Mietskasernen(n): littéralement „casernes locatives“. De nombreux immeubles à l'apparence prestigieuse, dont les façades sur rue s'inspirent de la Renaissance furent édifiés en grand nombre à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle dans tout le centre de Berlin.

Réalisé par Déborah Krief, Romain Despagne et Léa Péarron

## Der Reichstag-Bundestag

(S-Bahn : Unter den Linden) (C/2)

Platz der Republik

Visite: t.l.j. de 8h à minuit



« **Au peuple allemand** » (23 décembre 1916)  
« **Dem deutschen Volke** » (23. Dezember 1916)

Symbole de la réunification, le Parlement allemand restauré et modernisé trône au centre du quartier gouvernemental...

► **Symbol der Wiedervereinigung thront der restaurierte und modernisierte Reichstag-Bundestag wieder mitten im Regierungsviertel...**

### **Parlement du Reich, puis de la République Fédérale :**

- Dessiné par Paul Wallot et financé par les indemnités de guerre versées par la France après la défaite de 1870, le Reichstag fut construit entre 1884 et 1894 pour accueillir le Parlement du Reich (fondé en 1871). Architecture néo-classique en vogue sous l'empire. 137 mètres de long pour 97 mètres de large ;

- C'est du premier étage que Philipp Scheidemann (social-démocrate) proclama la République le 9 novembre 1918 ;

- Les nazis l'incendièrent dans la nuit du 23 février 1933 et en accusèrent les communistes. Plus de 5000 membres de l'opposition furent arrêtés ;

► **Reichstagsbrand in der Nacht vom 23. auf den 24. Februar 1933. Über 5000 Mitglieder der Opposition wurden verhaftet.**

- Bombardé par les alliés lors de la seconde guerre mondiale. Au soir du 30 avril 1945, le drapeau rouge est hissé au sommet du Reichstag, calciné et criblé de balles.

- Reconstitué entre 1957 et 1972, il ne revint sur la scène politique que lors de la réunification officielle de l'Allemagne (3 octobre 1989) ;

- Le 2 décembre 1990 eut lieu la première séance du Parlement élu après cette réunification ;

► **Am 2. Dezember 1990 fand die erste Sitzung des Bundestages statt.**

- Le 23 juin 1995, il fut emballé par Christo et sa femme Jeanne-Claude. L'action dura 2 semaines ;

► **Der Reichstag wurde von Christo und seiner Frau Jeanne-Claude 2 Wochen lang verhüllt;**

- L'architecte britannique Norman Foster le dota entre 1994 et 1999 d'une coupole vitrée, haute de 12m, et au sommet de laquelle se trouve une plateforme panoramique ;

► **Die Glaskuppel des Reichstags vom britischen Architekten Norman Foster**

- La première réunion du Bundestag dans l'édifice rénové a eu lieu le 19 avril 1999.

► **Die erste Versammlung im Bundestag fand am 19. April 1999.**



*Réalisé par Antony Bosese et Mme Fonpudie-Lesieur*

# Musées à Berlin / Museen in Berlin

## 1) Les musées que nous allons visiter

### **La Nouvelle Galerie Nationale / Die Neue Nationalgalerie** (1<sup>er</sup> jour) :

Potsdamer Straße 50 - Tél: 49 30 266 2651 (C/2)



Inauguré en 1968, la NNG présente une collection permanente d'art moderne et des expositions temporaires (art du XX<sup>ème</sup> siècle) – section importante consacrée aux expressionnistes allemands et étrangers, un des points forts du musée : Otto Dix, Oskar Kokoschka, Georg Grosz, Ernst-Ludwig Kirchner, Schmidt-Rottluff, Edvard Munch...



### **Le musée du Mur / Das Haus am Check Point Charlie** (2<sup>ème</sup> jour), Friedrichstraße 43-45

(D/2) : retrace toute l'histoire du Mur. Le Check Point Charlie était le point de passage réservé aux diplomates et aux étrangers entre les secteurs américain et soviétique et témoigne des conflits frontaliers durant la guerre froide. Ses expositions permanentes racontent, grâce à des objets d'époque, la construction du mur et les différentes techniques utilisées par les Berlinoises de l'Est pour essayer de franchir le mur et ainsi fuir la RDA. En effet, ceux-ci débordaient d'imagination pour tenter de passer la frontière : caché dans le coffre d'une voiture ou à la place de la batterie, dans une valise, avec un siège suspendu à un câble, avec des sous-marins, etc. Le nombre de personnes tuées lors de ces tentatives est officiellement de 80 personnes.



### **Mémorial de la Bernauer Straße / die Mauer-Gedenkstätte**

(2<sup>ème</sup> jour): Bernauerstraße 111 (D/1), accès libre. Le 13 août 1961, la Bernauerstraße fut coupée en deux par le Mur (comme bien d'autres rues), ce qui donna lieu à des scènes déchirantes.

Aujourd'hui, on y trouve un mémorial composé d'un pan de Mur et d'un centre de documentation. De courts films tournés par les Alliés montrent ce qu'était le Mur et comment les Berlinoises de l'Est essayèrent de le franchir par tous les moyens.



### **Musée «The Story of Berlin» / Museum «The story of Berlin»**

(2<sup>ème</sup> jour): sur le Ku-Damm (Kurfürstendamm) 207-208 (B/3). Le musée retrace les 800 ans de l'existence de Berlin non à travers des dates ou de grands personnages mais en présentant la vie des Berlinoises à travers les siècles. Visite possible du Bunker.



**Le Musée juif / das Jüdische Museum** (3<sup>ème</sup> jour) : Lindenstraße 9-14 (D/3). Conçu par Daniel Libeskind, architecte américain d'origine juive polonaise, le musée juif est un exemple d'innovation architecturale de la fin du XX<sup>ème</sup> siècle. Tout y évoque l'histoire et la culture de la communauté juive allemande ainsi que les répercussions de l'Holocauste. Les longues galeries étroites en zigzag évoquent un sentiment de perte et de dislocation.

A ne pas manquer : les lunettes de Moses Mendelssohn, le Jardin de l'exil et de l'émigration, le fer à repasser électrique AEG, et bien sûr l'architecture de Libeskind (étoile de David brisée)



**Le mémorial de l'holocauste / Das Denkmal für die ermordeten Juden Europas = das Holocaust-Denkmal** (3<sup>ème</sup> jour): Ebert-Straße (C/2), non loin de la porte de Brandebourg.

Inauguré en 2005, ce mémorial rend hommage aux victimes juives des persécutions et de la politique d'extermination nazies (1933-1945) originaires d'Allemagne et d'autres pays européens.

En surface : conçu par son architecte Peter Eisenmann comme un immense « champ de mémoire » de 2711 stèles de hauteur, de largeur et de longueur différentes (environ 19000 m<sup>2</sup>).

Visite libre : t.l.j. 24h/24

En sous-sol : centre d'information qui propose un parcours thématique sur le processus d'extermination des Juifs d'Europe.

Visite libre : t.l.j. de 10h à 20h



## **2) Autres musées majeurs à Berlin**

**Le Musée de Pergame / das Pergamon-Museum (D/2)**: construit entre 1909 et 1930, ce musée contient une collection antique impressionnante, dont l'autel de Pergame et la porte d'Ishtar.

**La Pinacothèque / Die Gemäldegalerie (C/2)** : inaugurée en 1998, la GG retrace l'histoire de la peinture européenne du XIII<sup>ème</sup> au XVIII<sup>ème</sup> siècle.

**Topographie de la Terreur / Topographie des Terrors (D/2)**, Stresemannstraße 110, entrée par la Niederkirchnerstraße 8. Entre la Wilhelmstraße et la Niederkirchnerstraße (Ex-Prinz-Albert-Str.) se trouvaient les plus redoutables institutions du III<sup>ème</sup> Reich. Tout a été rasé, mais les anciennes cellules de la Gestapo ont été mises au jour en 1987, face au Mur. Une exposition consacrée aux crimes nazis y est présentée.

T.l.j. 10h-20h



**Le musée de la Stasi / Stasimuseum**, Magdalenenstraße (non répertorié sur notre plan, car très excentré, au-delà de Friedrichshain) : expositions sur les différents moyens de surveillance utilisés par la Stasi, visite des anciens bureaux d'Erich Mielke, ministre de la Stasi.

Réalisé par *Eléonor Mahieux et Colas Finck*

## Débats animés par Monsieur J. Dubois, professeur d'Histoire à George-Sand

### Premier débat : de 1945 à 1961

#### ***De la fin de la Seconde Guerre Mondiale à la Construction du Mur***

Le problème de Berlin se pose dès février 45 au moment de la conférence de Yalta, donc avant la fin de la guerre : les Alliés (Américains, Britanniques et Soviétiques) décident de diviser l'Allemagne en 3 zones et Berlin en 3 secteurs.

En juillet 45, à la conférence de Potsdam, les alliés occidentaux décident d'attribuer une zone et un secteur à la France. Les Soviétiques refusant de toucher à leur zone, les Américains et les Britanniques divisent leurs 2 zones en 3 zones et leurs 2 secteurs en 3 secteurs.

Et voilà l'Allemagne divisée en 4 zones et Berlin en 4 secteurs !

Berlin est une enclave dans la zone soviétique. Dès la fin de la guerre, on assiste à un flux migratoire de l'Est vers l'Ouest. Staline revendique alors Berlin « complètement ». Les USA refusent. Les Alliés occidentaux prennent une mesure économique : ils fusionnent leurs 3 zones et créent une monnaie unique, le Deutschmark (1947).

Staline, mécontent, bloque tous les accès terrestres et fluviaux à Berlin : le blocus de Berlin commence. Il durera presque un an (du 24 juin 1948 au 12 mai 1949). Les Occidentaux, et essentiellement les Américains, mettent en place un pont aérien, afin de ravitailler les Berlinoises de l'Ouest. Si les Soviétiques avaient entravé le trafic aérien, les Américains auraient riposté virulemment. Il ne faut pas oublier que les Américains sont alors les seuls à détenir l'arme nucléaire.



*"Über den Linden". En juillet 1948, le périodique satirique allemand « Der Tintenfisch » illustre la politique hégémonique de l'Union soviétique à Berlin et le désir non-voilé de Moscou de voir les Alliés occidentaux quitter l'ancienne capitale allemande.*



*Le blocus imposé par l'Union soviétique oblige les Alliés occidentaux à organiser un pont aérien et des couloirs de vol précis pour les avions qui approvisionnent la ville isolée.*

Les Soviétiques cèdent et rouvrent les accès terrestres et fluviaux à Berlin.

Le 23 mai 49, les 3 zones occidentales sont unifiées : la République Fédérale d'Allemagne (R.F.A.) est née. Bonn en devient la capitale.

Le 7 octobre 49 naît la République Démocratique Allemande (R.D.A.). Berlin-Est en devient la capitale.

Berlin-Ouest se reconstruit plus vite que Berlin-Est ce qui provoque des migrations importantes de l'Est vers l'Ouest. Après la mort de Staline (mars 1953), les ouvriers manifestent à Berlin-Est en juin contre le niveau de vie très bas, les problèmes économiques de reconstruction mais aussi contre le manque de liberté et la main mise soviétique. Le 17 juin 1953, la révolte est écrasée dans le sang par les chars soviétiques.

Cette répression ne fait que renforcer les flux migratoires.

Pendant la déstalinisation, on assiste à une ère de coexistence pacifique. Cependant, le nouveau chef du Kremlin, Khrouchtchev, relance le problème de Berlin : soit rattachée à la R.D.A., soit ville libre sous le contrôle de l'O.N.U. Les Américains refusent.

Comme il n'existe pas de véritable frontière entre Berlin-Est et les 3 autres secteurs, les Allemands de l'Est continuent de fuir à l'Ouest en passant par Berlin. A la veille de la construction du Mur, environ 3 millions de personnes ont déjà fui la R.D.A. (essentiellement des gens qualifiés, l'Intelligentsia...). Dans la nuit du 12 au 13 août 1961, la R.D.A. construit un mur au titre de mesure de protection économique. Pour l'Ouest, c'est le mur de la honte.

Berlin-Ouest est désormais isolé, encerclé. Son rôle dans les relations internationales disparaît.

*D'après les notes prises par Colas Finck*

## Second débat : de 1961 à 2009

### 1) De la Construction du Mur à la chute du mur

Plus de 2 millions et demi d'Allemands de l'Est ont fui le régime totalitaire depuis la fin de la 2<sup>nd</sup>e guerre mondiale. Pour stopper cette « hémorragie humaine », les autorités de l'Est décident de construire un mur entre Berlin-Est et Berlin-Ouest. En une nuit (du 12 au 13 août 1961), des familles entières sont séparées. Le 13 août, 69 des 81 points de passage entre les secteurs sont fermés. A ce mur s'ajoutent 112 km de frontière tout autour de Berlin-Ouest. Dans les jours qui suivent, des miradors, des fossés, des grillages métalliques, des plaques de béton et de nombreux postes de gardes protègent cette nouvelle frontière. Le franchir s'avère impossible : on tire sur tous ceux qui tentent de le franchir (cf. fiche sur le Mur).



Bien plus que la coupure entre deux nouveaux Etats : la RDA et la RFA, le mur symbolise la séparation entre l'Ouest (libéral, économie de marché) et l'Est (communiste, économie planifiée). Le « rideau de fer » sépare l'Europe en deux. En 1963, Kennedy marque cette opposition en prononçant à Berlin-Ouest son fameux « *Ich bin ein Berliner* », inscrivant la RFA et Berlin-Ouest dans le monde occidental libéral et à l'opposé la RDA dans la mouvance Soviétique.

Au tout début des années 70, Willy Brandt (alors chancelier de la RFA) pratique une politique tournée vers l'Est : la « *Ost-Politik* ». La RFA reconnaît les nouvelles frontières occidentales de la Pologne (la ligne "Oder-Neiße") et présente des excuses publiques à Varsovie, à l'endroit même où des milliers de personnes trouvèrent la mort dans le Ghetto de Varsovie (1970). En 1972, un premier rapprochement est observé avec la RDA. Les 2 Etats allemands se reconnaissent mutuellement (1972), échangent des ambassades, et deviennent tous les deux membres de l'ONU (1973).

Assez paradoxalement, la RDA va durcir son idéologie.

Au début des années 80, les Polonais manifestent leur mécontentement (Lecz Walesa et son syndicat Solidarnosc). Le pape Jean-Paul II, Polonais, dénonce au cours de son voyage en Pologne le régime communiste, athée. Il faut attendre 1985, avec l'accession au pouvoir en URSS de Gorbatchev, pour voir une ébauche de changement dans les démocraties populaires: Perestroïka (restructuration économique) et Glasnost (Transparence) sont les nouveaux slogans. Gorbatchev dénonce le printemps de Prague. Les forces du pacte de Varsovie n'interviendront plus. Les Pays de l'Est réclament une vraie démocratie, plus de liberté. En 1989, la Hongrie ouvre sa frontière (le « rideau de fer ») avec l'Autriche. Les Allemands de l'Est rejoignent l'Allemagne de l'Ouest via la Hongrie puis l'Autriche. N'ayant plus de raison d'être, le mur tombe de lui-même le 9 novembre 1989 (cf. fiche sur le Mur). Le 3 octobre 1990 les 2 Etats allemands sont réunifiés : l'ex-RDA fait partie de droit de l'Union Européenne.

### 2) Impact de la chute du mur sur la construction européenne

En 2004, d'anciennes démocraties populaires (Pologne, République Tchèque, Slovaquie et Hongrie), des pays de l'ex-URSS (les 3 Etats baltes : Estonie, Lettonie, Lituanie) et un pays de l'ex-Yougoslavie (la Slovénie) entrent dans l'U.E. C'est l'Europe des 25.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2007, les anciennes démocraties populaires Roumanie et Bulgarie entrent à la tour dans l'U.E. C'est l'Europe des 27.

Le but est de faire de ces anciens pays de l'Est de véritables démocraties et des pays libéraux (économie de marché).

Mais quelques problèmes se posent :

- Le passage d'un régime socialiste (économie planifiée) à un régime libéral (économie de marché) s'est déroulé trop vite.
- Le budget de l'U.E. : 20% de ce budget sont consacrés à la PAC, politique agricole commune ([GAP - Gemeinsame Agrarpolitik](#)). Plus de 30% sont consacrés aux 12 derniers pays arrivés dans l'U.E. afin que leur PIB soit le plus proche possible des pays les plus riches de l'U.E. Les 10 pays qui entrent en 2004 dans l'U.E. ont approximativement, ensemble, le P.I.B. des Pays-Bas, autrement dit, le niveau de vie y est très faible. L'intégration des ces pays dans l'U.E. est très positive.
- Deux points négatifs cependant : certaines régions en difficulté (en Grèce, en Italie, au Portugal...) sont délaissées. Il n'y a plus d'argent pour elles. Par ailleurs, l'Europe ne met pas assez de moyens dans la recherche, qui est pourtant l'avenir.

*D'après les notes prises par Eléonor Mahieux et Léopold Benesty*

# Le Mur de Berlin – Die Berliner Mauer

## 1945

L'histoire du Mur commence le **8 mai 1945**, avec la capitulation sans condition de l'Allemagne (**bedingungslose Kapitulation**). Le pays est alors divisé en **4 zones d'occupation (Besatzungszonen)**. L'ancienne capitale du Reich hitlérien est elle aussi divisée en **4 secteurs (Sektoren)** : américain, britannique, soviétique et français (Kommandantur Interalliée).

## 1948-49

Les tensions s'accroissent entre les Soviétiques et les 3 autres Alliés. **Du 24 juin 1948 au 12 mai 1949**, les Soviétiques coupent toutes les communications terrestres entre Berlin-Ouest - enclavée au sein de la zone d'occupation soviétique - et les zones d'occupation occidentales. C'est le **blocus de Berlin (die Berliner Blockade)**. Les habitants de Berlin-Ouest ne devront leur subsistance qu'à un gigantesque **pont aérien (Luftbrücke)**, grâce auquel les puissances occidentales approvisionnent la ville.

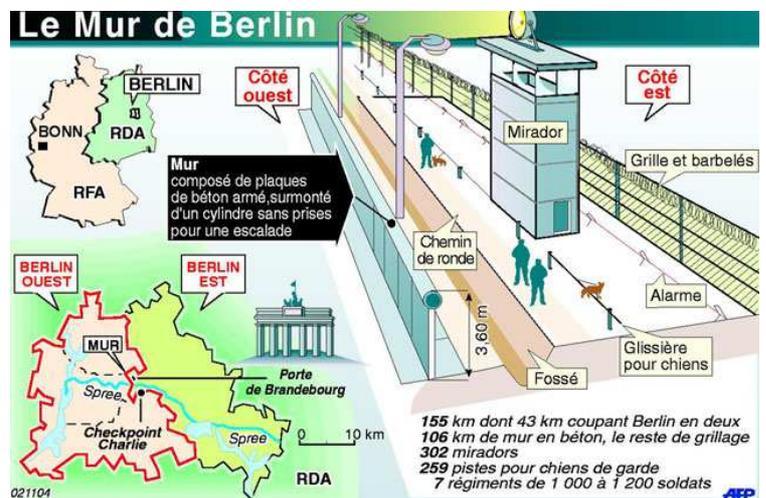


## Années 50

**Le 17 juin 1953**, un soulèvement populaire éclate à Berlin-Est. Il est écrasé dans un bain de sang par les chars soviétiques. Durant les années 1950, de nombreux habitants de la RDA profitent de la situation de Berlin pour fuir la RDA. Cet exode massif de l'Est vers l'Ouest s'apparente à une hémorragie qui s'épanche au travers de l'enclave de Berlin.

## 1961

Plus de deux millions et demi d'Allemands de l'Est ont fui le régime totalitaire depuis la fin de la 2ème guerre mondiale. Pour stopper cette **hémorragie humaine**, les autorités de l'Est décident de construire un mur de 43 km dans Berlin. Le 15 juin 1961, Walter Ulbricht, Président du Conseil en RDA, déclare encore dans une conférence de presse que "personne n'a l'intention d'ériger un mur". Mais le 12 août, le Conseil des ministres de la RDA décrète la fermeture de la frontière tout autour de Berlin-Ouest. **La construction du Mur de Berlin débute dans la nuit du 12 au 13 août 1961.** A minuit, des policiers et des soldats de la **Volksarmee** commencent à arracher des pavés, à dérouler des fils de fer barbelés, et à installer des pieux et des barricades. Des chars patrouillent dans les quartiers avoisinant les trois secteurs occidentaux. La circulation du métro est interrompue entre les 2 parties de la ville. Le 13 août, 69 des 81 points de passage entre les secteurs sont fermés. Les dirigeants de la RDA ont créé le "Ruban de la Mort" (**Todesstreifen**). Le franchir s'avère être une entreprise mortelle. Pour l'Est, c'est un « mur de protection antifasciste », pour l'Ouest, c'est « le mur de la honte ».



**La construction du Mur de Berlin débute dans la nuit du 12 au 13 août 1961.** A minuit, des policiers et des soldats de la **Volksarmee** commencent à arracher des pavés, à dérouler des fils de fer barbelés, et à installer des pieux et des barricades. Des chars patrouillent dans les quartiers avoisinant les trois secteurs occidentaux. La circulation du métro est interrompue entre les 2 parties de la ville. Le 13 août, 69 des 81 points de passage entre les secteurs sont fermés. Les dirigeants de la RDA ont créé le "Ruban de la Mort" (**Todesstreifen**). Le franchir s'avère être une entreprise mortelle. Pour l'Est, c'est un « mur de protection antifasciste », pour l'Ouest, c'est « le mur de la honte ».

## 1989

Le 9 novembre 1989, le Mur qui divise Berlin, l'Allemagne et l'Europe depuis 28 ans tombe. Günter Schabowski, secrétaire du Comité central en charge des médias en RDA, indique que les citoyens de la RDA sont autorisés à demander des visas pour la RFA. Simultanément, une vague de protestations s'élève aux cris de: "**Nous sommes le peuple**" ("**Wir sind das Volk**"). Les "manifestations du lundi" (**Montagsdemonstrationen**) à Leipzig en sont restées le symbole. Les structures de la RDA, dès lors, chancellent. Surtout, contrairement à 1956 en Hongrie, 1968 à Prague ou 1980 en Pologne, l'Union soviétique ne songe pas à réprimer les manifestations par la force. Sous la pression de la "révolution douce" (**sanfte Revolution**), les dirigeants de la RDA démissionnent.



## 1990

Un an plus tard, le **3 octobre 1990**, des milliers de personnes célèbrent la **réunification (die Wiedervereinigung)** devant le bâtiment du Reichstag à Berlin. L'unité étatique de l'Allemagne est rétablie après plus de 60 ans d'interruption.

Réalisé par Sébastien Boulais

(Sources : <http://www.allemand.ac-versailles.fr/>, Delphine Bour)



## Le MUR de Berlin Vestiges et traces du Mur



### Que reste-t-il du Mur ?

Les Berlinois furent tellement pressés de le voir tomber qu'il n'en reste pas grand' chose. Mais malgré la métamorphose qu'a connue Berlin, le Mur demeure mentalement dans les esprits. « *Démolir le Mur en pensée prendra plus de temps qu'il n'en faudra à une entreprise de travaux pour faire le même travail* » (l'écrivain Peter Schneider).

Pour en signaler son tracé, il en reste par endroits un marquage rouge ou bien une double rangée au sol de pavés et de plaques en fonte portant l'inscription « *Berliner Mauer 1961-1989* ».

Seuls quelques pans de mur ont été conservés (sur les 45 000 blocs de 120 000 tonnes) :

- entre Mitte et Prenzlauer Berg à *Bernauer Straße* (*Mauergedenkstätte*) et Mauerpark (Eberswalderstraße – **D/1**)
- non loin de la *Potsdamer-Platz* sur la *Niederkirchnerstraße* (**C-D/2**)
- à *Friedrichshain* : Plusieurs centaines de mètres du mur d'arrière-plan (dans la *Mühlenstraße*) et décoré par des artistes au lendemain de sa chute est désormais mondialement connu sous le nom de « **East side gallery** », le long de la Spree. (**E/3**)
- Le musée *Haus am Check Point Charlie* (**D/2**) retrace toute l'histoire du Mur : le Check Point Charlie était le point de passage réservé aux diplomates et aux étrangers entre les secteurs américain et soviétique. Seuls subsistent une réplique de guérite « *Vous quittez le secteur américain* » (« *Sie verlassen den amerikanischen Sektor* ») et le café Adler. Le musée non loin de là témoigne des conflits frontaliers durant la guerre froide et de la construction du Mur.
- Trois miradors, ont été classés monuments historiques : le poste de commandement de Kieler Eck, celui du *Schlesischen Busch in Treptow-Köpenick* et le mirador de la *Erna-Berger-Straße* (**C-D/2**), à proximité de la *Leipziger Platz*.



Repères artistiques : Les sept anciens postes-frontières entre Berlin-Est et Berlin-Ouest sont signalés aujourd'hui par des oeuvres d'art retenues en 1996 lors d'un concours, et installées avec le soutien du Land de Berlin entre 1997 et 1999.

Pour les germanistes : vous trouverez sur le site de Versailles (<http://www.allemand.ac-versailles.fr/spip.php?breve6>) de brefs témoignages audio :

1. Ralf - *Meine Erinnerung an die DDR und die Öffnung der Grenzen (2mn47) / DDR und Wiedervereinigung*
2. Julia - *Meine Erinnerungen an die DDR / Die Öffnung der Mauer (2mn12) / Mauerfall*

Réalisé par Bénédicte Noé et Mme Fonpudie-Lesieur

## Le mur de Berlin fait peau neuve pour les 20 ans de sa disparition

Le Figaro, 06/11/2008

Article de Patrick Saint-Paul

***L'East Side Gallery, qui rassemble les œuvres de 118 artistes sur un tronçon de 1300 de l'édifice en béton, sera totalement restauré le 9 novembre 2009.***



Située entre le pont Oberbaum et la gare Ostbahnhof, la East Side Gallery est un endroit particulier où l'art reflète un moment unique dans l'histoire d'une Allemagne autrefois divisée. Après la chute du mur, le 9 novembre 1989, plus d'une centaine d'artistes sont venus du monde entier pour transformer avec leurs images le côté est du mur, jusqu'alors inaccessible. La culture alternative de l'underground berlinois est alors entrée en contact avec la surface. Les quelques 106 fresques expriment l'euphorie et l'espoir.

Cependant, les deux tiers des œuvres peintes il y a dix neuf ans ont été très endommagés par le temps. La pluie et la rouille des barres métalliques coulées dans le béton provoquent l'érosion du mur transformé en galerie d'art et des œuvres qu'il porte. Les collectionneurs vandales et autres tagueurs ont aussi abîmé les peintures. A partir du 9 novembre, les artistes viendront repeindre leurs fresques... afin que le mur retrouve ici tout son lustre dans un an pour le vingtième anniversaire de sa chute.

## A ne pas manquer dans vos visites !

**Le Tiergarten** et autour (**B-C/2**): poumon vert de Berlin, vaste forêt en pleine ville (plus de 200ha) aménagée en parc d'agrément dès le XVIII<sup>ème</sup> siècle, autrefois réserve de chasse des princes-électeurs. Dans les années 1830, le paysagiste Peter Joseph Lenné lui donna son aspect actuel et y installa le jardin zoologique (**zoologischer Garten**).

Depuis la Réunification (**Seit der Wiedervereinigung**), le quartier du **Tiergarten** a retrouvé son rôle de quartier politique et diplomatique au cœur de la capitale. Il abrite entre autres le **Reichstag (B/2)** (voir fiche), la Chancellerie, le château de Bellevue (résidence du président de la République) et plusieurs ambassades.

Au cœur du parc, 5 larges avenues convergent vers un grand rond-point en forme d'étoile (**der große Stern, (C/2)**) au centre duquel se trouve la **Siegessäule** (la colonne de la Victoire), immortalisée par Wim Wenders dans « les Ailes du désir », 1987.



Le parc est traversé d'est en ouest par **l'avenue du 17 juin - die Straße des 17. Juni (B-C/2)** - en hommage à la première révolte d'ouvriers en RDA et à Berlin-Est contre l'augmentation des cadences, insurrection réprimée dans le sang par les chars soviétiques le 17 juin 1953. Au bout de l'avenue (côté **Pariser Platz**), se trouve le Mémorial soviétique (**sowjetisches Ehrenmal**) encadré des 2 premiers chars soviétiques qui entrèrent dans Berlin. Le marbre utilisé pour l'érection du monument provient de l'ancienne chancellerie de Hitler. Inauguré en novembre 1945, il rend hommage aux 300 000 soldats de l'Armée rouge morts pendant la libération de Berlin. Situé dans le secteur anglais, il resta accessible aux soldats soviétiques en poste à Berlin-Est. Jusqu'en 1990, des soldats de l'armée soviétique montaient la garde devant le monument aux morts soviétique, par pelotons de deux.

Au sud-ouest du parc : **la Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche** (l'Eglise du Souvenir) (**B/2**), construite à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle pour célébrer la puissance de la dynastie Hohenzollern, détruite en 1943 par les bombes. Ruine majestueuse, symbole des destructions de la dernière guerre. Il n'en reste que son clocher éventré de 63m de haut surnommé « la dent creuse ».



**L'Europa-Center** : situé à côté de l'Eglise du souvenir, ce centre commercial de 22 étages a été construit dans les années 60 pour symboliser la société de consommation à l'occidentale. Ce lieu propose un très large éventail de plus de 70 boutiques ou magasins, mais aussi un point de vue absolument unique sur Berlin. On y trouve également le cabaret "Die Stachelschweine" ainsi qu'une exposition permanente sur le mur de Berlin.

### **Et pour ceux qui le souhaitent...**

**La Nouvelle Synagogue / Die Neue Synagoge** : Oranienburgerstr. 28-30 (**D/2**)  
- Accès payant : du dim au jeudi de 10h à 18h et le vendredi de 10h à 14h. De style néo-byzantin mauresque, inaugurée en 1866 par Bismarck, elle pouvait accueillir jusqu'à 3000 fidèles. Elle symbolisait l'émancipation des Juifs berlinois. Incendiée pendant la Nuit de Cristal (9 nov. 1938), puis détruite par les bombardements en 1943, elle fut démolie en 1958. La façade et la coupole ont été reconstruites en 1991.



*Réalisé par Laure-Sophie Freitas et Mme Fonpudie-Lesieur*

## Ce qu'il faut savoir...



**Pour appeler la France depuis Berlin** : composer le 00 33 suivi du numéro de votre correspondant sans le 0 initial

**Pour appeler Berlin depuis la France** : composer le 00 49 suivi du 30 (indicatif de Berlin) puis du numéro de votre correspondant sans le 0 initial.

▶ **Telefonvorwahl** : 0049

**Pour appeler Berlin depuis Berlin**: inutile de composer le 30 avant le n° de votre correspondant, mais il faut composer le 0 initial.



**Les timbres** s'achètent dans les bureaux de poste (ouverts en principe de 8h à 18h en semaine et jusqu'à 12h ou 13h le samedi), mais aussi dans certains kiosques et dans les distributeurs automatiques.



**Tarif** : 0.45€ pour toute carte postale vers un pays de l'U.E.

**Les boîtes aux lettres sont jaunes**: glisser le courrier dans la fente «*andere Postleitzahl*»

**Banques**: ouvertes du lundi au vendredi de 8h30 à 13h et de 14h à 17h, mais beaucoup ferment en début d'après-midi le vendredi.

**Billetteries**: un peu partout. En principe acceptent toutes les cartes bancaires.

**Domaine Internet** ▶ **Internet-TLD** - **.de**

**Plaques d'immatriculation** ▶ **KfZ-Kennzeichen** : **D (Deutschland)** et **B (Berlin)**  
(KfZ = Kraftfahrzeug)

**Titres de transport**: les tickets s'achètent dans les stations de métro (**U-Bahn**) ou de R.E.R. (**S-Bahn**). Il faut les valider au moment du départ.

1) Carte journalière (**Tageskarte**) : 6,10 € (permet de circuler librement du moment de son compostage jusqu'à 3h du matin le lendemain).

2) Même principe, mais pour un petit groupe (jusqu'à 5 personnes): **die Kleingruppenkarte (bis 5 Personen)** : 15,90 € (permet de circuler librement du moment de son compostage jusqu'à 3h du matin le lendemain).

3) Un ticket simple coûte 2,10 euros et offre une libre circulation de 2 heures dans les zones A (**Berliner Innenstadt bis einschließlich S-Bahn Ring** / Centre-ville jusqu'au S-Bahn-Ring) et B (**außerhalb des S-Bahn Rings bis zur Stadtgrenze**)

### **feux tricolores** :

**Feu pour piétons**, bonhomme vert pour avancer, rouge pour s'arrêter.

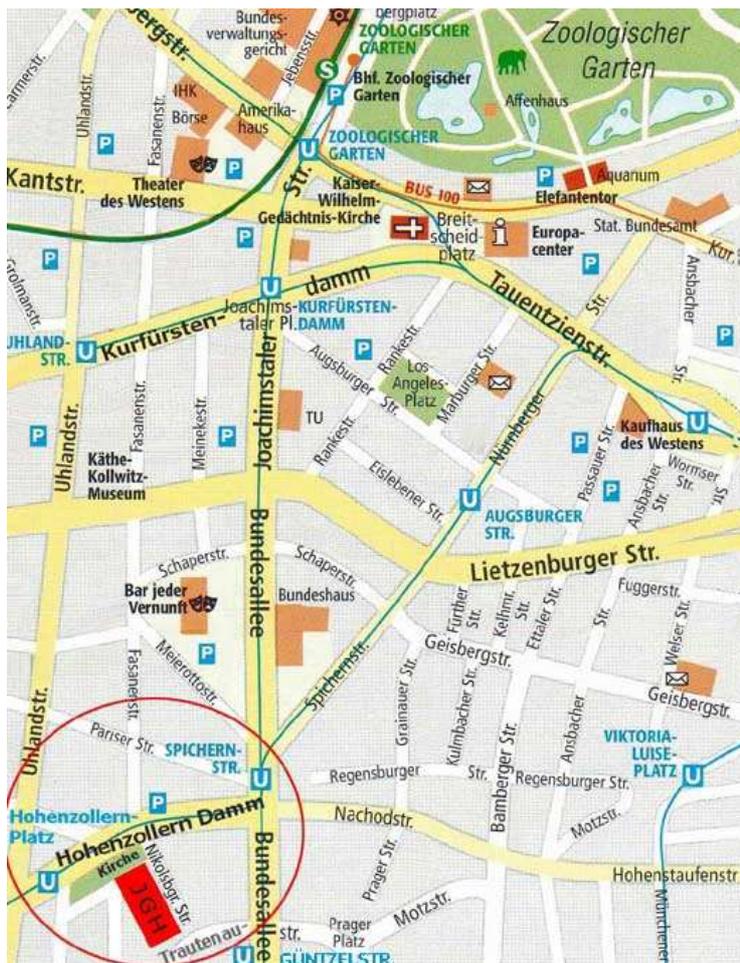
**Feu pour vélos, pour véhicules** : c'est le même système qu'en France (vert-orange-rouge), sauf après le rouge : au lieu de passer au vert directement il repasse par l'orange.



*Réalisé par Aurélie Thuillier, Emilie Vitiello et Birte Lemitz*

## adresses et n° de tél. utiles

### Einige nützliche Anschriften und Telefonnummern



#### **Centre d'hébergement :**

##### **Jugendgästehaus Central**

Nikolsburgerstraße 2-4

D – 10717 BERLIN

Telefon : 0049 (0) 30 873 01 88 / 89

0049 (0) 30 863 98 390

<http://www.jugendgaestehaus-central.de>

- A quelques minutes de marche se trouvent le Kurfürstendamm, la gare Zoologischer Garten et l'église Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche (Eglise du Souvenir).

In nur wenigen Gehminuten erreicht ihr den Kurfürstendamm (Ku-Damm), den Bahnhof Zoo oder die Gedächtniskirche.

- Stations de métro très proches du centre d'hébergement : Spichernstraße (lignes U3 et U9), Hohenzollern-Platz (ligne U3) et Güntzelstraße (U9)

U-Bahn Stationen : Spichernstraße (U3 und U9), Hohenzollernplatz (U3), sowie Güntzelstraße (U9) - perfekter Anschluss an das restliche Berlin

**N° tél. du lycée George-Sand: 01 39 35 02 13**

**Numéros d'urgence :**      **Pompiers, ambulances : 112**  
**Police : 110**

**Objets trouvés / Zentrales Fundbüro :** 69 93 64 44 (*Platz der Luftbrücke 6*)

#### **Offices du tourisme:**

- 1) Porte de Brandebourg / **Brandenburger Tor** / *Pariser Platz*, Tlj. de 10h à 18h **(C/2)**
- 2) **Europa-Center** / *Budapester Straße 45*, du lundi au samedi de 10h à 19h **(B/2 - C/2)**
- 3) Tour de télévision / **Fernsehturm** - *Panoramastraße 1*, Tlj. de 10h à 18h **(D/2)**

**Ambassade de France :** *Pariser Platz 5* – Tél. 590 03 90 00 (S-Bahn : Unter den Linden) **(C/2)**

**Le Reichstag :** *Platz der Republik* - Tél.: 22 73 21 52 (S-Bahn : Unter den Linden) **(C/2)**

#### **Musées :**

- La Nouvelle Galerie Nationale / **die Neue Nationalgalerie**, *Potsdamerstraße 50* - 0049 (0)30 266 29 51
- « The Story of Berlin », *Kurfürstendamm 207-208* - 0049 (0)30 / 887 20 100

*Réalisé par Aurélie Thuillier et Marine Legrand*

# Toilettes publiques / Öffentliche Toiletten



**HERREN = Messieurs/Hommes**

**DAMEN/FRAUEN = Dames/femmes**



☛ *Les coordonnées correspondent à celle du plan du carnet de route*

## Berlin Mitte

- [Alexanderplatz](#) : Galeria Kaufhof am Alexanderplatz **(D-2)**
- [Charité-Bettenhochhaus](#) – Hanoversche Straße **(C/D – 1/2)** – 24h/7 Tage
- [Humboldt-Uni Unter den Linden](#) – 3 toilettes publiques à 3 endroits différents
  - o Kreuzung (= Intersection) Friedrichsstraße / Unter den Linden **(D-2)**
  - o Friedrichsstraße - Humboldt Universität **(D-2)**
  - o Unter den Linden - Humboldt Universität **(D-2)**

## City-WCs

- Badensche Straße / Berliner Straße **(B3/C3)**
- Bundesplatz Mittelpromenade **(B4)**
- Hohenzollernplatz **(B3)** – près du Centre d'hébergement
- Klausenerplatz **(A2)** – près de Charlottenburg
- Fürstenbrunner Weg / Spandauer Damm **(A2 – vers Charlottenburg)**
- Ludwigkirchplatz **(B3)**
- Savignyplatz **(B2)**
- Wilmerdorfer Straße / Pestalozzistraße **(B2-3)**
- Joachimstaler Platz **(B2-B3)**
- Mierendorffplatz **(A2-B2)**
- Schillerstraße (Parkplatz neben Karstadt) **(A2-B2)**
- Bundesplatz Mittelpromenade **(B4)**
- George-Grosz-Platz, Kurfürstendamm **(A3 – B2-3)**

*Réalisé par Nicolas Kus et Mme Fonpudie-Lesieur*

## Petit Vocabulaire franco-germano-berlinois

Français/allemand	Berlinois / hochdeutsch /français
Bonjour (le matin) : <i>Guten Morgen</i>	<i>die Schrippe</i> : das Brötchen (le petit pain)
Bonjour (l'après-midi) : <i>Guten Tag</i>	<i>ick</i> : ich (je, moi)
Bonjour (le soir) : <i>Guten Abend</i>	<i>jerne</i> : gerne (bien aimer)
Salut : <i>Hallo</i>	<i>eene, een</i> : eine, ein (une, un)
S'il vous plaît: <i>bitte</i>	<i>Ick möchte jerne eene Schrippe</i> : Ich möchte gerne ein Brötchen kaufen (j'aimerais bien acheter un petit pain)
Merci: <i>danke</i>	<i>duffe</i> : toll (chouett')
Au revoir: <i>Auf Wiedersehen</i>	<i>Tacheles reden</i> : zur Sache kommen (dire ses quatre vérités, s'expliquer)
Oui: <i>Ja</i>	<i>Die Töle</i> : der Hund (le chien)
Non: <i>Nein</i>	<i>det</i> : das (article neutre)
Ouvert: <i>Geöffnet</i>	<i>dalli</i> : schnell (rapidement)
Fermé: <i>Geschlossen</i>	<i>jwd</i> : <i>janz weit draussen</i> (ganz weit draußen → des quartiers loin du centre)
Avenue: <i>die Allee</i>	<i>die Ische</i> : die Freundin /Ehefrau (péjoratif : la petite-amie, la femme mariée – la meuf !))
Hôtel de ville: <i>das Rathaus</i>	<i>der Lulatsch</i> : ein sehr langer Mensch (qn qui est très grand)
Maison: <i>das Haus</i>	<i>das Männeken</i> : ein sehr kleiner Mann (un homme très petit)
Place: <i>der Platz</i>	<i>mampfen</i> : essen (manger)
Rue: <i>die Straße</i>	<i>das Muffnsausen</i> : die Angst (la peur)
Aujourd'hui: <i>heute</i>	<i>Mumpitz ! Blödsinn !</i> (n'importe quoi!)
Demain: <i>morgen</i>	<i>nüsch</i> : nichts (rien)
Hier: <i>gestern</i>	<i>nölen</i> : nörgeln, etwas auszusetzen haben ( rouspéter, râler)
Quand?: <i>Wann?</i>	
Le matin: <i>der Morgen</i>	
Le soir: <i>der Abend</i>	
Je voudrais acheter...: <i>Ich möchte gerne... kaufen</i>	
Combien ça coûte? <i>Was kostet das?</i>	
Lundi: <i>Montag</i>	
Mardi: <i>Dienstag</i>	
Mercredi: <i>Mittwoch</i>	
Jeudi: <i>Donnerstag</i>	
Vendredi: <i>Freitag</i>	
Samedi: <i>Samstag</i>	
Dimanche: <i>Sonntag</i>	
Heure: <i>die Stunde</i>	
Minute: <i>die Minute</i>	
Droite: <i>rechts</i>	
Gauche: <i>links</i>	
Tout droit: <i>geradeaus</i>	
Comment aller ... ? : <i>Wie komme ich.... ?</i>	
Où se trouve la porte de Brandebourg ? : <i>Wo befindet sich das Brandenburger Tor?</i>	
J'aimerais... : <i>Ich hätte gerne...</i>	
Où est la prochaine station de métro, s'il vous plaît ? : <i>Wo befindet sich die nächste U-Bahn-Station, bitte?</i>	

*Réalisé par Birte Lemitz*

## Et pour les gourmands ou gourmets...

### ► Und für die Feinschmecker und Gourmets...

#### Quelques saveurs berlinoises telles que...

- les charcuteries et viandes de porc dans le plus pur style Alt-Berlin (Vieux Berlin) avec la pomme-de-terre et le chou
- Le jarret de porc servi avec de la purée de pois et de la choucroute ([Eisbein mit Erbspürée und Sauerkraut](#))
- le Hareng mariné dans de l'aneth ([der Hering](#))
- les Boulettes ([Buletten](#)) composées de viande hâchée, mie de pain et oignons
- les petits pains ([Schrippe](#)), et surtout les [Schusterjunge](#) (au seigle) et les [Knüppel](#) (au lait et ai froment)
- la [Rote Grütze](#) en dessert (délicieuse compote de fruits rouges)
- et l'immortel [Käsekuchen](#) (gâteau au fromage blanc!)
- mais aussi la [sauere Gurke](#) (gros cornichon au vinaigre), l'asperge ([der Spargel](#))
- le [Berliner Pfannkuchen](#) (beignet de Berlin)
- et bien sûr le [petit-déjeuner allemand](#) et l'[Imbiss](#) (voir ci-dessous « Les Incontournables »)

#### Les incontournables / Unumgänglich !

- le petit-déjeuner / [das Frühstück](#) : véritable institution en Allemagne. Au [Frühstück](#), on mange des [Brötchen](#) (petits pains au seigle, aux noix ou au sarrasin), des [Bretzels](#), un œuf à la coque, de la confiture, éventuellement du fromage et de la charcuterie, sans oublier le [Müsli](#) : le tout servi avec du café au lait, du lait, du thé ou/et du jus de fruit.
- Manger sur le pouce :
  - o L'[Imbiss](#) / casse-croûte permet de manger à tout moment de la journée. On trouve des snacks et des saucisses grillées partout. Ne pas manquer la fameuse [Curry Wurst](#), grande spécialité berlinoise ! (saucisse au curry recouverte de moutarde ou de ketchup).
  - o Le [Döner Kebab](#) : importé par la communauté turque en Allemagne. Le [Kebab](#) berlinois est un sandwich chaud à base de viande grillée de poulet, d'agneau ou de porc (oui !) accompagnée de rondelles d'oignons et de tomates, de chou rouge, de salade et d'une sauce pimentée.

*Réalisé par les gourmands du club européen : Déborah, Ameline, Laurie, Léa, Marie et Romain*

## 2 recettes berlinoises / 2 berliner Rezepte

### Berliner Pfannkuchen / beignets berlinois

500 gr de farine  
1/4 l de lait  
40 gr de sucre fin  
une pincée de sel  
100 gr de beurre  
2 oeufs  
30 gr levure de boulanger (pas de levure chimique)  
Zest d'1/2 citron  
Confitures au choix



- Délayer la levure dans un peu de lait tiède.
- Dans un récipient, verser la farine, le sucre, le sel, le zest de citron et incorporer peu à peu le lait. La pâte doit être ferme, elle doit bien se détacher de la terrine.
- Prendre les œufs, les battre avec le beurre qu'on a fait fondre. Incorporer à la pâte.
- Incorporer à la pâte la levure délayée dans du lait. Si la pâte est trop liquide, ajouter un peu de farine, bien battre la pâte. Laisser lever 1 h env dans un endroit tiède.
- Puis, rebatte la pâte, fariner la table, et y étaler la pâte (env 1,5 cm d'épaisseur).
- Découper des ronds d'env. 6 ou 7 cm de diam soit à l'emporte pièce soit avec un verre (on farine le verre).
- Poser ces galettes sur une plaque huilée, laisser lever env 30 mn. Pendant ce temps préparer l'huile (180°) puis y plonger les galettes deux par deux (pas plus sinon on ne pourra pas les retourner). Les retourner pour qu'elles brunissent des 2 côtés. Les retirer de la friture et les égoutter.
- Prendre soit une seringue à pâtisserie soit une poche à douille munie d'un embout long et mince : injecter la confiture dans les beignets. Si on n'a ni l'un ni l'autre, couper les beignets en deux et les badigeonner de confiture.
- Pour terminer, rouler les beignets dans du sucre tant qu'ils sont encore chauds puis, une fois refroidis, les saupoudrer de sucre de glace.

Petite astuce : on peut les faire cuire en 2 fois comme les frites, faire d'abord un premier bain jusqu'à ce qu'elles soient juste colorées et quand toutes les boules sont faites, terminer par un second bain pour les dorer.

### Marzipan-Buchteln / petite brioche fourrée à la pâte d'amande

**Pour 6 personne(s)**  
1/4 de litre de lait (250ml) + 1/8l (125ml)  
1 morceau de levure de 42g  
500 gr de farine  
75g + 2 CS de sucre  
100g + 50g de beurre  
1 oeuf  
100 g de pâte d'amande  
sucre glace



- Faire juste tiédir le lait et y faire fondre le bloc de levure.
- Dans un grand récipient, mettre la farine, 75g de sucre, l'œuf, le lait et 100g de beurre ramolli. Pétrir pendant quelques mn.
- Couvrir et laisser gonfler dans un endroit chaud.
- Au bout d'une 1/2 h repétrir la pâte en ajoutant un peu de farine. Puis la séparer en 18 morceaux.
- Couper également en 18 la pâte d'amande et mettre un bout au centre de chaque boule de pâte. Vous pouvez fourrer avec du nutella ou autre sucrerie.
- Bien lisser la boule entre les mains et mettre les boulettes dans un moule de 28cm de diamètre.

**Le moule :** On peut prendre un cercle à pâtisserie ou à charnière à condition de le tapisser de papier sulfurisé notamment pour la partie finale (mélange liquide que l'on ajoute dessus!)

- Laisser encore lever 20 bonnes minutes.
- Faire fondre le beurre et ajouter 1/8 l de lait et 2 CS de sucre. Bien mélanger et verser sur les boulettes de pâte un peu partout. Puis enfourner pour 35 minutes à four préchauffé à 200°.
- Laisser refroidir et saupoudrer de sucre glace !

Guten Appetit !

Réalisé par Ameline Guégan

**NOM, prénom, classe :**

## **QUIZ**

**NACHNAME, Vorname, Klasse :**

***Cochez ou complétez selon le cas !***

1. Quelles sont les couleurs du drapeau allemand ? \_\_\_\_\_
2. Quel est l'emblème de Berlin ? \_\_\_\_\_
3. Comment s'appelle le président actuel de l'Allemagne ?
  - Angela MERKEL
  - Horst Köhler
  - Johannes Rau
4. Quelle est la devise de l'Allemagne ? \_\_\_\_\_
5. Berlin est de nouveau la capitale de l'Allemagne. Depuis quand ? \_\_\_\_\_
6. Quand le Mur a-t-il été construit (date exacte) ? \_\_\_\_\_
7. Quand le Mur est-il tombé (date exacte) ? \_\_\_\_\_
8. Où sont conservés les derniers pans du Mur de Berlin ? \_\_\_\_\_

---

9. Comment s'appelle la dernière victime morte en voulant franchir le Mur de Berlin le 8 mars 1989 ?
  - Horst Schneider
  - Winfried Freudenberg
  - Birte Schmidt
10. Comment avait-il/elle essayé de s'enfuir ?
  - en ballon
  - caché dans un coffre de voiture
  - en construisant un tunnel
11. Quelle rivière traverse Berlin ? \_\_\_\_\_
12. Combien de temps a duré le blocus de Berlin ? \_\_\_\_\_
13. Cette question ne doit pas être traitée car c'est un nombre maléfique (**eine unheilvolle Zahl**).
14. Quand l'Eglise du Souvenir (=Gedächtniskirche) a-t-elle été détruite ? \_\_\_\_\_
15. Comment ? \_\_\_\_\_
16. Comment appelait-on le Mur de Berlin
  - a) à l'Est ? \_\_\_\_\_
  - b) à l'Ouest ? \_\_\_\_\_
17. Quelle est la célèbre spécialité culinaire de Berlin ? \_\_\_\_\_
18. Pourquoi l'architecture du Musée Juif de Berlin est-elle « brisée » ? \_\_\_\_\_
19. Où sont situées les **Hackesche(n) Höfe** ? De quel côté du Mur ? \_\_\_\_\_
20. Combien de kilomètres faisait le Mur de Berlin *intra muros* ? \_\_\_\_\_
21. En combien de zones Berlin était-elle divisée après la guerre ? \_\_\_\_\_
22. Quel est l'indicatif pour appeler la France depuis l'Allemagne ? \_\_\_\_\_
23. De quel côté du Mur était situé le **Prenzlauer Berg** ? \_\_\_\_\_
- 24.a) Comment dit-on bonjour le matin en allemand ? \_\_\_\_\_
- 24.b) Et une fois le soir venu ? \_\_\_\_\_

***Questions subsidiaires (pour départager les vainqueurs) :***

- a) Qui a gagné la coupe du monde de foot à Berlin (+date) \_\_\_\_\_
- b) Qui est le meilleur ?
  - le club européen**
  - le club santé**
  - le club informatique**

*Quiz réalisé par Laurie, Marie, Romain, Aurélie, Emilie, Leopold et Birte.*

# Un grand merci...

Au Lions Club de Domont-Moisselles



Au comité de jumelage de Domont



Et au F.S.E. de notre lycée

Pour leurs subventions...

---

## Sources

### Sites

<http://www.allemand.ac-versailles.fr/> (article de Delphine Bour)

<http://www.europa-center-berlin.de/>

<http://www.mauerfall09.de/>

<http://www.berlin-en-ligne.com>

<http://www.bvg.de/>

[www.berlin.de/eventkalender/btm/\\_/bin/index/cgi](http://www.berlin.de/eventkalender/btm/_/bin/index/cgi)

[www.visitberlin.de](http://www.visitberlin.de)

<http://www.allemand.ac-versailles.fr/>

<http://www.radiofrance.fr/reportage/dossiers/berlin/celebrations.php>

[www.berlin.de](http://www.berlin.de)

[www.750g.com/fiche de cuisine.2.123.7995.htm](http://www.750g.com/fiche_de_cuisine.2.123.7995.htm)

[cuisine-guytaine.over-blog.com/article-237735](http://cuisine-guytaine.over-blog.com/article-237735)

### Livres

*Guides – voir BERLIN*, Hachette, 2005

*Un grand week-end à Berlin*, Hachette, 2006

*Le goût de Berlin*, Mercure de France, 2008

**Débats** avec M. Dubois, professeur d'histoire-géographie au lycée George-Sand

1. *De la fin de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale à la construction du Mur*
2. *De la construction du Mur à sa chute / Impact de la chute du Mur sur la construction européenne*

